



**Экономический
и Социальный Совет**

Distr.
GENERAL

ECE/MP.EIA/WG.1/2007/10
2 August 2007

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

**СОВЕЩАНИЕ СТОРОН КОНВЕНЦИИ ОБ ОЦЕНКЕ
ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ
В ТРАНСГРАНИЧНОМ КОНТЕКСТЕ**

Рабочая группа по оценке воздействия на окружающую среду

Одиннадцатое совещание
Женева, 21-23 ноября 2007 года
Пункт 4 предварительной повестки дня

**СУБРЕГИОНАЛЬНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО В ИНТЕРЕСАХ УКРЕПЛЕНИЯ
КОНТАКТОВ МЕЖДУ СТОРОНАМИ**

**Многостороннее соглашение между странами Юго-Восточной Европы по
осуществлению Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в
трансграничном контексте**

Проект соглашения, подготовленный странами Юго-Восточной Европы*

Резюме

Настоящий проект соглашения, подготовленный в соответствии со статьей 8 Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, будет предложен странам Юго-Восточной Европы для принятия и подписания на четвертом совещании Сторон, которое пройдет в Бухаресте 20-21 мая 2008 года.

* Страны Юго-Восточной Европы — это Албания, Болгария, Босния и Герцеговина, бывшая югославская Республика Македония, Греция, Румыния, Сербия, Хорватия и Черногория.

Стороны настоящего Соглашения,

признавая, что не все Стороны настоящего Соглашения являются Сторонами Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте,

стремясь тщательно выполнять положения этой Конвенции,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения

1. "Сторона", если в тексте не содержится иного указания, означает Договаривающуюся Сторону настоящего Соглашения;
2. "Сторона происхождения" означает Договаривающуюся Сторону или Стороны настоящего Соглашения, под юрисдикцией которых намечается осуществлять планируемую деятельность;
3. "затрагиваемая Сторона" означает Договаривающуюся Сторону или Стороны настоящего Соглашения, которые может затронуть трансграничное воздействие планируемой деятельности;
4. "заинтересованные Стороны" означает Сторону происхождения и затрагиваемую Сторону, участвующие в оценке воздействия на окружающую среду в соответствии с настоящим Соглашением;
5. "планируемая деятельность" означает любую деятельность или любое существенное изменение в той или иной деятельности, требующие принятия решения компетентным органом в соответствии с применимой национальной процедурой;
6. "совместная планируемая деятельность" означает планируемую деятельность, которую предполагается осуществлять под юрисдикцией более чем одной Стороны;
7. "оценка воздействия на окружающую среду" означает национальную процедуру оценки возможного воздействия планируемой деятельности на окружающую среду;

8. "воздействие" означает любые последствия планируемой деятельности для окружающей среды, включая здоровье и безопасность людей, флору, фауну, почву, воздух, воду, климат, ландшафт, исторические памятники и другие материальные объекты или взаимосвязь между этими факторами; оно охватывает также последствия для культурного наследия или социально-экономических условий, являющихся результатом изменения этих факторов;
9. "трансграничное воздействие" означает любое воздействие, не только глобального характера, в районе, находящемся под юрисдикцией той или иной Стороны, вызываемое планируемой деятельностью, физический источник которой расположен полностью или частично в пределах района, подпадающего под юрисдикцию другой Стороны;
10. "компетентный орган" означает национальный орган или органы, назначаемые той или иной Стороной в качестве ответственных за выполнение функций, охватываемых настоящим Соглашением, и/или орган или органы, на которые та или иная Сторона возлагает полномочия по принятию решений, касающихся планируемой деятельности;
11. "пункт связи" означает лицо, ответственное за рассылку и прием уведомлений в соответствии с настоящим Соглашением;
12. "общественность" означает одно или несколько физических или юридических лиц и в соответствии с национальным законодательством или практикой объединения, организации и группы таковых;
13. "Конвенция" означает Конвенцию об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, заключенную в Эспо в 1991 году.

Статья 2

1. Каждая Сторона назначает компетентный орган и пункт связи и информирует о них в течение 30 дней другие Стороны настоящего Соглашения и секретариат Конвенции со дня вступления в силу настоящего Соглашения.
2. В течение 30 дней со дня смены своего компетентного органа или пункта связи каждая Сторона информирует об этом другие Стороны настоящего Соглашения и секретариат Конвенции.

Статья 3

Стороны принимают необходимые законодательные, административные или иные меры для осуществления положений Конвенции в отношениях между собой.

Статья 4

Каждая Сторона принимает необходимые законодательные, административные или другие меры для осуществления положений настоящего Соглашения в отношении планируемых видов деятельности, перечисленных в добавлении I к Конвенции, которые могут оказывать значительное вредное трансграничное воздействие.

Статья 5

1. Стороны утверждают критерии для определения значительного вредного трансграничного воздействия на основе общих критериев, установленных в добавлении III к Конвенции.
2. Стороны разрабатывают руководящие принципы осуществления настоящего Соглашения на основе следующих элементов наряду с прочими: предварительная оценка, уведомление, подтверждение участия, передача информации, подготовка документов об оценке воздействия на окружающую среду и их распространение, участие общественности, консультации Сторон, решение и передача окончательного решения, анализ после завершения проекта и перевод.
3. При разработке руководящих принципов, предусмотренных в пункте 2, используются критерии, установленные в соответствии с пунктом 1.

Статья 6

1. В случае с совместной планируемой деятельности каждая Сторона, под чьей юрисдикцией предполагается осуществлять планируемую деятельность, считается как Стороной происхождения, так и затрагиваемой Стороной. Такие Стороны создают одну или несколько рабочих групп в целях выработки подробных договоренностей в отношении сообщения и консультаций.
2. Если Стороны придут к соответствующему соглашению, то к совместной планируемой деятельности этих Сторон не применяются статьи 7-11.

Статья 7

1. Пункт связи Стороны происхождения, как только станет известно, что планируемая деятельность подпадает под действие статьи 4, без промедления уведомляет об этом пункт связи затрагиваемой Стороны.
2. Если национальное законодательство Стороны происхождения об оценке воздействия на окружающую среду предусматривает этап оценки масштаба, пункт связи Стороны происхождения уведомляет пункт связи затрагиваемой Стороны на этом этапе или ранее.
3. Пункт связи затрагиваемой Стороны дает пункту связи Стороны происхождения ответ в течение 30 дней с момента получения уведомления и сообщает, намерена ли затрагиваемая Сторона участвовать в процедуре оценки воздействия на окружающую среду.
4. Уведомление содержит информацию, приведенную в приложении I.
5. Если затрагиваемая Сторона указывает, что она не намерена участвовать в процедуре оценки воздействия на окружающую среду или не дает ответа в срок, положения статей 9-14 не применяются.

Статья 8

1. Сторона происхождения направляет уведомление на английском языке и указывает, должен ли ответ на него быть дан на английском языке.
2. Затрагиваемая Сторона дает ответ на уведомление, представляет информацию о потенциально затрагиваемой окружающей среде и направляет замечания общественности и органов затрагиваемой стороны, по просьбе Стороны происхождения — на английском языке.
3. Затрагиваемая Сторона может указать, что последующие сообщения и документация об оценке воздействия на окружающую среду должны составляться на английском языке.
4. Следующая документация переводится инициатором планируемой деятельности на официальный язык затрагиваемой Стороны и уточняется ею:
 - a) описание планируемой деятельности и ее цели;

- b) резюме нетехнического характера;
- c) описание возможных видов трансграничного воздействия на окружающую среду планируемой деятельности и ее альтернативных вариантов и оценка их масштабов;
- d) описание предохранительных мер, направленных на то, чтобы свести к минимуму вредное трансграничное воздействие на окружающую среду.

Статья 9

Заинтересованные Стороны могут создать одну или несколько совместных рабочих групп для последующего взаимодействия и обмена информацией между заинтересованными Сторонами.

Статья 10

1. Компетентный орган Стороны происхождения проводит консультации с компетентным органом затрагиваемой Стороны через совместную рабочую группу, если таковая создана, в отношении условий распространения документации по оценке воздействия на окружающую среду среди органов и общественности затрагиваемой Стороны, в том числе:

a) в отношении тиража документации по оценке воздействия на окружающую среду, необходимого для затрагиваемой Стороны, а также в отношении особых условий - таких, как места и сроков - распространения документации по оценке воздействия на окружающую среду среди общественности затрагиваемой Стороны;

b) будут ли замечания общественности затрагиваемой Стороны направляться непосредственно в компетентный орган Стороны происхождения или они будут поступать в компетентный орган затрагиваемой Стороны, а затем передаваться в полном объеме компетентным органом затрагиваемой Стороны компетентному органу Стороны происхождения.

2. С тем чтобы гарантировать осуществление процесса в сроки, установленные национальной процедурой оценки воздействия на окружающую среду Стороны происхождения, заинтересованные Стороны стараются передать документацию по оценке воздействия на окружающую среду органам и общественности затрагиваемой Стороны одновременно с их распространением среди органов и общественности Стороны происхождения.

Статья 11

Документация об оценке воздействия на окружающую среду должна содержать по крайней мере информацию, описанную в добавлении II к Конвенции.

Статья 12

Стороны обеспечивают, чтобы в окончательном решении относительно планируемой деятельности было указано, каким образом были учтены замечания общественности и органов затрагиваемой Стороны. Все замечания должны рассматриваться на основе равенства, невзирая на государственные границы.

Статья 13

Если в соответствии с законодательством Стороны происхождения общественность или власти затрагиваемой Стороны имеют возможность принять участие в административных или судебных процедурах с целью оспорить окончательное решение в отношении планируемой деятельности, окончательное решение должно содержать информацию о такой возможности.

Статья 14

Компетентные органы заинтересованных Сторон могут договориться об осуществлении анализа или мониторинга после завершения проекта. Конкретное содержание анализа после завершения проекта согласовывается между такими органами в соответствии с национальным законодательством.

Статья 15

Если потенциально затрагиваемая Сторона желает, чтобы ее уведомили о планируемой деятельности, затрагиваемая Сторона и Сторона происхождения без каких-либо ненадлежащих промедлений начинают консультации для принятия согласованного решения о том, распространяются ли на планируемую деятельность положения статьи 4.

Статья 16

Стороны проводят встречи по письменному требованию любой из Сторон при условии, что в течение 90 дней с момента получения такого требования его поддержит по крайней мере еще одна Сторона.

Статья 17

Приложение к настоящему Соглашению является его неотъемлемой частью.

Статья 18

1. Любая Сторона может предложить поправки к настоящему Соглашению. Предлагаемые поправки направляются в письменном виде всем Сторонам.
2. Стороны проводят встречи в соответствии со статьей 16 для обсуждения предлагаемых поправок.
3. Статьи 20-24 применяются *mutatis mutandis* к поправкам к настоящему Соглашению, принятым консенсусом Сторон.

Статья 19

Настоящее Соглашение открыто для подписания в Бухаресте 20 и 21 мая 2008 года.

Статья 20

Депозитарием настоящего Соглашения выступает Правительство Румынии.

Статья 21

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими его государствами.
2. Документы о ратификации, принятии или одобрении в кратчайший срок направляются Депозитарию. Депозитарий информирует Стороны о дате принятия на хранение каждого документа о ратификации, принятии или одобрении.

Статья 22

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день со дня сдачи на хранение третьего документа о ратификации, принятии или одобрении.
2. Для каждого государства, ратифицировавшего, принявшего или одобрившего настоящее Соглашение после сдачи на хранение третьего документа о ратификации,

принятии, одобрении или присоединении, Соглашение вступает в силу на тридцатый день со дня сдачи на хранение документа этого государства о ратификации, принятии или одобрении.

Статья 23

Сторона настоящего Соглашения может выйти из него в любое время после истечения двухлетнего периода со дня вступления настоящего Соглашения в силу для этой Стороны, направив письменное уведомление Депозитарию. Любой такой выход вступает в силу на девяностый день со дня получения уведомления Депозитарием. Любой такой выход не затрагивает применения статьей 7-13 к планируемой деятельности, в отношении которой уже были направлены уведомления в соответствии с пунктом 1 статьи 7 до вступления такого выхода в силу.

Статья 24

Подлинник настоящего Соглашения, аутентичным текстом которого является английский текст, сдается на хранение Правительству Румынии.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Бухаресте двадцатого мая две тысячи восьмого года.

Приложение I

Информация, упомянутая в пункте 4 статьи 7

1. Информация о планируемой деятельности:
 - а) Информация о характере планируемой деятельности:
 - Вид планируемой деятельности;
 - Перечислена ли планируемая деятельность в добавлении I к Конвенции? (Да/Нет);
 - Характер планируемой деятельности (например, основная деятельность и какие-либо/все вспомогательные виды деятельности, требующие оценки);
 - Масштабы планируемой деятельности (например, размер, производственный потенциал и т.д.);
 - Описание планируемой деятельности (например, используемая технология);
 - Описание цели планируемой деятельности;
 - Обоснование планируемой деятельности (например, социально-экономическая, физико-географическая основа);
 - Дополнительная информация и замечания;
 - б) Информация о пространственных и временных границах планируемой деятельности:
 - Место проведения;
 - Описание места (например, физико-географические, социально-экономические характеристики);
 - Обоснование выбора места для планируемой деятельности (например, социально-экономическая, физико-географическая основа);

- Сроки осуществления планируемой деятельности (например, начало и продолжительность строительства и эксплуатации);
 - Карты и другие пиктографические документы, имеющие отношение к информации о планируемой деятельности;
 - Дополнительная информация и замечания;
- с) Информация о предполагаемом воздействии на окружающую среду и предлагаемых мерах по смягчению его последствий:
- Сфера охвата оценки (например, рассмотрение совокупного действия, оценки альтернатив, вопросов устойчивого развития, воздействия вспомогательной деятельности и т.д.);
 - Предполагаемое воздействие планируемой деятельности на окружающую среду (например, виды, районы, масштабы);
 - Вводимые ресурсы (например, земли, вода, сырьевые материалы, энергоисточники и т.д.);
 - Последствия (например, объемы и виды: выбросов в атмосферу, сбросов в водную систему, твердых отходов);
 - Трансграничное воздействие (например, виды, районы, масштабы);
 - Предлагаемые меры по смягчению последствий (например, если таковые известны, меры по смягчению последствий с целью предотвращения, ликвидации, сведения к минимуму и компенсации экологического воздействия);
 - Дополнительная информация и замечания.
- d) Резюме и график предлагаемых консультаций, включая краткое описание процесса обжалования и порядка рассмотрения жалоб;
- e) Инициатор и разработчик (контактная информация);
- Наименование, адрес, номера телефона и факса;

f) Документация по оценке воздействия на окружающую среду и процедура оценки;

- Включена ли в уведомление документация по оценке воздействия на окружающую среду (например, доклад об оценке воздействия на окружающую среду или заявление о воздействии на окружающую среду) (Да/Нет/Частично)?
- Если нет/частично, то необходимо привести описание направляемой дополнительной документации и указать (приблизительную) дату(ы) поступления документации;
- График;
- Контактная информация (Стороны происхождения);
- Орган, отвечающий за координацию деятельности, связанной с процедурой оценки воздействия на окружающую среду;
- Наименование, адрес, номера телефона и факса;
- Дополнительная информация и замечания.

2. Пункты связи:

- a) Пункты связи для потенциально затрагиваемой Стороны или Сторон;
- Орган, отвечающий за координацию деятельности, связанной с оценкой воздействия на окружающую среду;
 - Наименование, адрес, номера телефона и факса;
 - Перечень затрагиваемых Сторон, которым направляется уведомление;
- b) Пункты связи для Стороны происхождения:
- Орган, отвечающий за координацию деятельности, связанной с оценкой воздействия на окружающую среду и его наименование, адрес, номера телефона и факса;

- Директивный орган, если это не орган, отвечающий за координацию деятельности, связанной с оценкой воздействия на окружающую среду, его название, адрес, номера телефона и факса.

3. Информация о процессе оценки воздействия на окружающую среду в Стороне происхождения, который будет применяться в отношении планируемой деятельности:

- a) Сроки;
- b) Возможности участия затрагиваемой Стороны или Сторон в процессе оценки воздействия на окружающую среду;
- c) Возможности проведения обзора и представления замечаний в отношении уведомления и документации по оценке воздействия на окружающую среду для затрагиваемой Стороны или Сторон;
- d) Характер и сроки возможного решения;
- e) Процесс утверждения планируемой деятельности;
- f) Дополнительная информация и замечания.

4. Информация о процессе участия общественности в Стороне происхождения:

- a) Процедуры участия общественности;
- b) Ожидаемая начальная дата и продолжительность консультаций с общественностью;
- c) Дополнительная информация и замечания;

5. Предельный срок представления ответа.
